

НУГ «Семитская эпиграфика в цифровую эпоху»

База данных финикийской
эпиграфики
на примере
надписи Йатонба'ала из Ларнака Лапиту

Тимофеев Владимир

Блок «Идентификация»

- Номер: 7
- Место хранения: Музей Лувра
- Номер хранения: AM 624
- Конкорданс: NE s.422,2; KI 36; NSI 29; RES 1211; KAI 43
- Комментарий: размеры в RES немного отличаются от информации на сайте Лувра

Место хранения

<https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010134280>

COLLECTIONS

LOUVRE

EN  



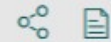
Larnax tis Lapitou 2

-323 / -30 (Hellénistique)

Place of discovery : Larnax Lapithou

AM 624 ; RES 1211

Département des Antiquités orientales

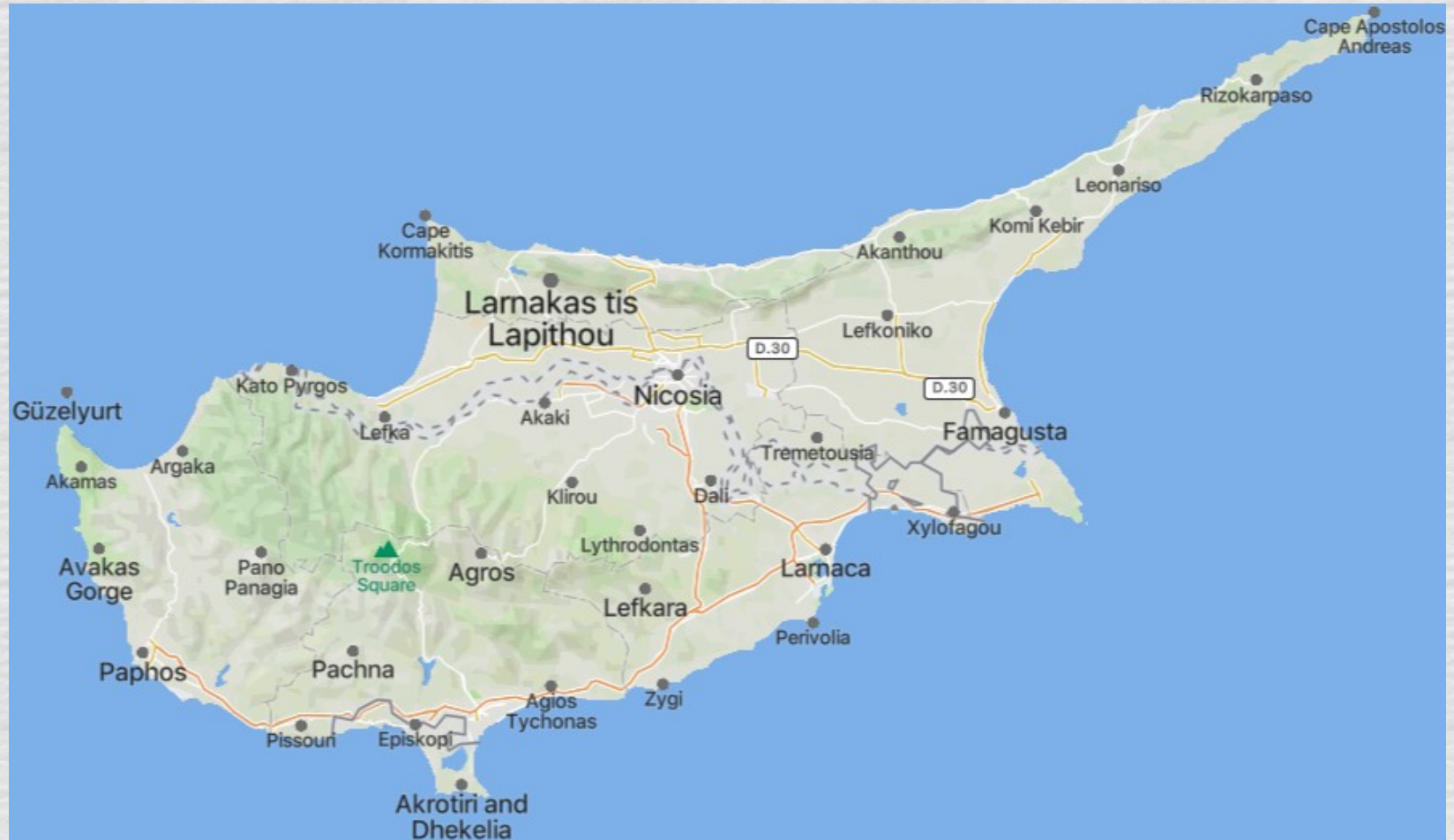


Блок «Археология»



- Материал: мрамор
- Форма: постамент
- Размеры: высота 43 см, диаметр 71 см.
- Место обнаружения: Ларнака Лапиту
- Контекст обнаружения: развалины?
- Датировка носителя: невозможна
- Комментарий: круглый постамент статуи

Место обнаружения



Место обнаружения



Контекст обнаружения

Обнаружена Эмилем Дешамом в 1893 г.

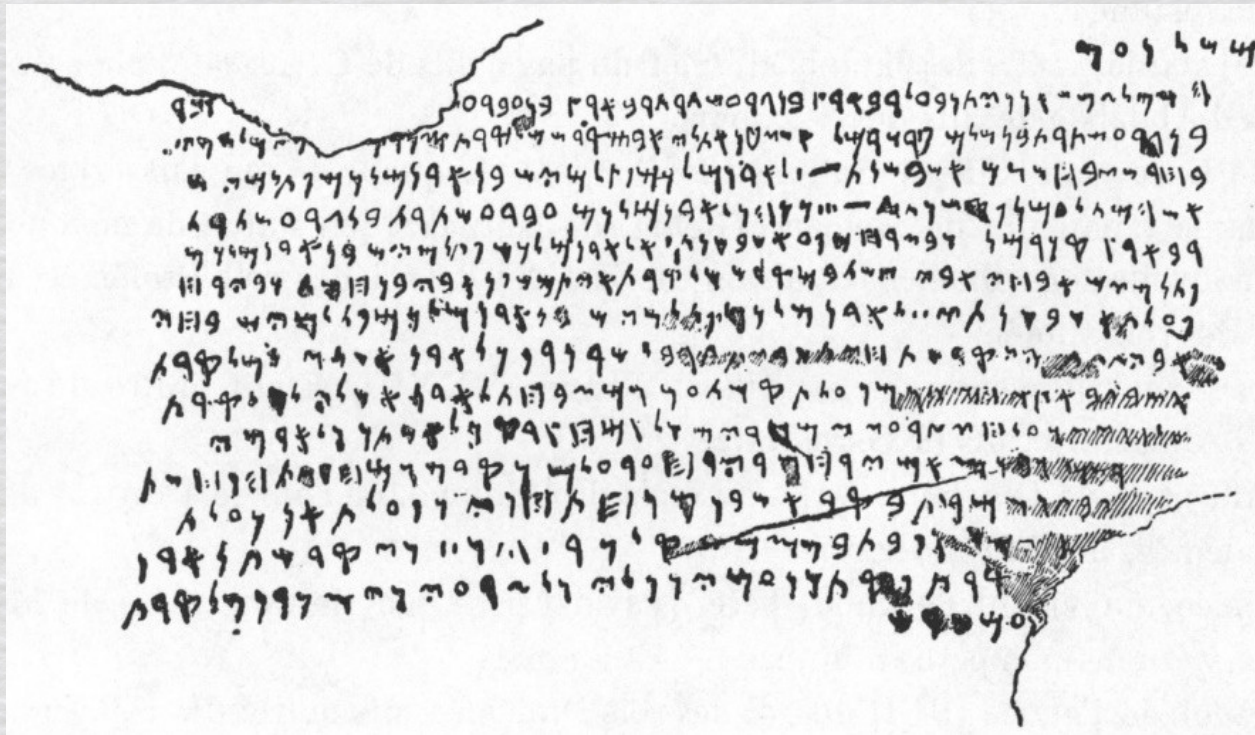
Надпись была найдена у подножия холма, доминирующего над Ларнакс-Лапиту и на котором возвышается Курган Лабаро-Петра, на настоящем поле из древних камней, которые местные жители использовали для своих построек. Она выгравирована на круглой колонне или каменном основании для вотива или памятного знака, с верхним и нижним выступами, высотой 44 см. и диаметром 69 см. Это сероватый мрамор, местами с пятнами черно-белого цвета на поверхности. На стороне, на которой есть надпись, обработка завершена; сзади, похоже, это было сделано грубо.

Блок «Палеография»



- Письмо: финикийское
- Размеры поля: 24×45
- Количество строк: 16
- Способ нанесения: граффито
- Датировка надписи: -
- Комментарий: надпись занимает значительную часть передней поверхности

Блок «Текстология»



- Язык:
финикийский
- Жанр: вотивная
- Датировка
текста: -275 г.
до н.э.
- Комментарий: -

Блок «Текстология»

1. mšl nfm
2. hsmł z mš ?nk ytnbł rb ?rş bn grčštrt rb ?rş bn čbd[čštrt rb ?rş bn čbd?]sr
3. bn grčštrt bn šłm prkd/rml ?š ytn?ł ly ?bmqdš mlqrt s[.....]m lšmy
4. bħdš zbħššm ?š bšnt 11 l?dn mlkm ptlmyš bn ?dn mlkm ptlmyš
5. ?š hmt lčm lpš šnt 33 wkhn l?dn mlkm čbdčštrt bn grčštrt
6. rb ?rş prkd/rml wbyrħ mpč ?š bšnt 3 l?dn mlkm ptlmyš bn ?dn mlkm
7. ptlmyš ?bħy ?by yšt bmqdš mlqrt ?yt mšpn ?by bnħšt wbyrħ
8. pčlt ?š bšnt 12 l?dn mlkm ptlmyš bn ?dn mlkm ptlmyš bħy
9. ?by ytt wyqdšt ħyt šgyt bgbl šd nrnk l?dn ?š ly lmlqrt
10. [w]šbt b?t ħħyt wpčlt qmtym wmbħt l?dn ?š ly lmlqrt
11. čl ħyy wčl ħy zrčy ym md ym włšmħ šdq [.]l?[.]t[.] wł?dmy
12. [bħd]šm wčks?m yrħ md yrħ čd člm kqdm k/wmhdlłt hnħšt
13. [?š k]tbt wsmr/dt bqr ?š bn mnħt ħny wpčlt ?nk člt
14. [.....] hymz?pbt bk[s]p mšql kr 100 z 2 wyqdšt l?dn
15. [?š ly lmlq]rt pqt wnčm ykn ly wizrčy wyskrn mlqrt
16. [.....]nč mšrš

1. Доброй удачи
2. Изображение это статуя, я - Йатонба'ал, глава страны, сын Гер'аштарта, главы страны, сына 'Абди[аштарта, главы страны, сына 'Абди'осира,
3. сына Гер'аштарта, сына Шаллима ПРКДМЛ, которое воздвиг я для себя в святилище Мелькарта с[.....]м от моего имени
4. в новолуние ЗБХШШМ, которое в год 11 господина царей Птолемея, сына господина царей Птолемея
5. который народа Лаписа год 33, а священник господина царей - 'Абди'аштарт, сын Гер'аштарта,
6. главы страны ПРКДМЛ, и в месяц МП', который в год 3 господина царей Птолемея, сына господина царей
7. Птолемея, при жизни отца моего установил я в святилище Мелькарта бронзовый {образ} отца моего, и в месяц
8. П'ЛТ, который в год 12 господина царей Птолемея, сына господина царей Птолемея при жизни
9. отца моего дал я и посвятил много скота в пределах поля Нарнаки для господина, который мой, для Мелькарта,
10. животные и сделал я и алтари для господина, который мой, для Мелькарта,
11. за жизнь мою и за жизнь потомства моего день за днём, и для наследника праведного, и для его жён, и для людей его
12. в новолуние и в полнолуние, месяц за месяцем, навечно, как прежде. Согласно бронзовой табличке,
13. которую написал я и прикрепил к стене, которую построил как часть дара, и сделал я для меня
14. из серебра весом 102 таланта и посвятил господину
15. [который мой, Мелька]рту. И добро да будет для меня и для потомства моего, и да помнит нас Мелькарт
16.НА МШРШ

Блок «Текстология»

Berger, 1894

1. mšl nšm
2. hsm[š]mšʔnk ytnbšl rb ʔrš bn gršštrt rb ʔrš bn šbdš[štrt bn]....mš
3. bn gršštrt bn šlm [qy]rml ʔš ytnʔt ly ʔbmqdš mlqrt mšr[nk] [my]lml [šmy]
4. bhdš zbšš[š]m ʔš bšnt 11 lʔdn mlkm ptlmyš bn ʔdn mlkm ptlmyš
5. ʔš hmt lšm lp[ly] šnt 33 [w]khn lʔdn mlkm šbdšštrt bn gršštrt
6. rb ʔrš [qy]rml wbyrḥ [m]pš ʔš bšnt 3 lʔdn mlkm ptlmyš bn ʔdn mlkm
7. ptlmyš ʔbḥy ʔby yšt bmqdš mlqrt ʔyt mšpn ʔby bnḥšt wbyrḥ
8. pš lt ʔš bšnt 12 lʔdn mlkm ptlmyš bn ʔdn mlkm ptlmyš bḥy
9. ʔby [ytt] yqdšt hyt š[dy]yt [zh]b lšš nmk lʔdn ʔš ly lmlqrt
10. ʔš btb [h]šh ym mšm šl tqmt šm wmbzḥt lʔdn ʔš ly lmlqrt
11. šl hyy wšl hy zršy ym m[d] ym wšmḥ šdq [w]lʔšw wlʔdmy
12.[r]šm w[bks]ʔm yrḥ m[d] yrḥ šd šlm [w]qdm wmh[d]t hnhšt
13.tbt wsmrt bqr ʔš bn mnḥt ḥny wšl ʔnk šl
14.[h]ym ʔp bt bms mšql kr 100 [w] 2 wyqdšt lʔdn
15.[m]lqrt pqt wnšm ykn ly wlzršy wyskm mlqrt
16.[n]šm šrš

1. Удачи!
2. [Эта] статуя [моя] Иатанбаала, правителя земли, сына Герострата, правителя земли, сына Абда[старта, сына] Мара,
3. сын Герострата, сына Саллума [Кор] мела. Которую я воздвиг себе в святилище Мелькарта, Г(ения) Нарнаки, [как статую моего имени],
4. в новолуние Зебахса[сам] года XI царя царей Птоломея, сына царя царей Птоломея,
5. то есть для народа Лапи[фоса] XXXIII год. Будучи жрецом царя царей Абдастарта, сына Герострата,
6. вождь страны К[ор]мель. — И в месяце [Ме]фо, в год I царя царей Птоломея, сына царя царей
7. Птоломей, при жизни [моего] отца, [я] поместил в святилище Мелькарта мис/ан моего отца в бронзе. — И в месяц
8. Фаалота года [III]III царя царей Птоломея, сына царя царей Птоломея, при жизни
9. [моего] отца, [я дал], я посвятил гению Нарнаки, моему господину Мелькарту,
10. который дал мне [по восстанию народа] и [алтарь] господину моему Мелькарту,
11. для моей жизни, и для жизни моего рода, [из] дня [в] день, и для [моего] законного потомства, и для и для моего [народа],
12. [из] месяцев [в] месяцах, навечно [и навсегда]. — И из [остатка] меди,
13. [бык среди жертв доброй воли Моей], - И сам я тоже сделал
14. [эти вещи] также наос... весом корса С (сто) [и] II, и я посвятил его моему господину
15. Мелькарту, чтобы он был добр и благосклонен ко мне и моим потомкам. И пусть Мелькарт помнит обо мне,
16. [и что он дарит мне счастливое] потомство

Блок «Текстология»

Halevy, 1895

1. mšl nšm
2. hsm lz ly žnk ytnbšl rb žrš bn gršštrt rb žrš bn šbdšštrt bnmr
3. bn gršštrt bn šlm bsv rml žš ytnžt ly žbmqdš mlqrt snv [nk...] šmy
4. bħdš zbh ššm žš bšnt vž lždž mlkm ptlmyš bn ždn mlkm ptlmyš
5. žš hž ln lšm lpž šnt lg [w]khn lždn mlkm šbdšštrt bn gršštrt
6. rb žrš qvrml wbyrh mpš žš bšnt ž žlždn mlkm ptlmyš bn ždn mlkm
7. ptlmyš žbhy žby q žt bmqdš mlqrt žyt mšpn žby bhšt wbyrh
8. pšlt žš bšnt g lždn mlkm ptlmyš bn ždn mlkm ptlmyš bhj
9. žby qby yqdšt bqd ksp šr nrnk lždn žš ly lmlqrt
10. žš bmh hšrn mn šl tqmt šm wmbžht lždn žš ly lmlqrt
11. šl hyy wfšl hy zršy ym md ym všmh šdq wlžštw wlždmy
12. [klm ym md] ym yrh md yrh šd šw šm kqdm wmbhyšt hnhšt
13. [žw]bš smdt bqr žš bn mnht gq vpšlt žnk šlt
14. [hsm lz šr] th yš bbt mlqrt mšql kr gqb z 2 wyqdšt lždn
15. [žš ly l] mlqrt všt wnšm ykn ly wlzšy wyskm mlqrt
16. [wžyby w]nš mšš

1. Удачи!
2. Эта статуя принадлежит мне, Ятанбаалу, главе страны, сыну Гераштарта, главе страны, сыну Абдаштарта, сыну [Асирс]мара,
3. сыну Гераштарта, сыну Шаллума из Кормалья, которую я воздвиг себе в святилище Мелькарта, гения Нарнака... мое имя
4. в неомении забхссма (?) XI года господина царей Птолемея, сына господина царей Птолемея,
5. который для нас, жителей Лапитоса, XXXIII год, будучи священником господина царей Абдаштарта, сына Гераштарта,
6. вождь страны Кормаль. - И в месяце Мефа года I господина царей Птолемея, сына господина царей
7. Птолемея, будучи ровесником моего отца, я поместил в святилище Мелькарта маску (?) моего отца из меди. - И в месяц
8. пе'улата III года господина царей Птолемея, сына господина царей Птолемея, в возрасте
9. от отца я освятил usiv . . серебро гению Нарнака, милорду Мелькарту,
10. кто в безопасности спас меня (?) от восстания народа и от жертвенников господина моего Мелькарта,
11. за мою жизнь и за жизнь моих потомков изо дня в день, и за Цамх-Цыдка, и за его жену, и за мой народ
12. [полностью, изо дня в день], из месяца в месяц, навечно и никогда. - И предмет из меди
13. (состоял из) четырех пар волов, составляющих приношение в размере ССС (?) шекелей (?), и я сделал на
14. [этой статуе золотой урей] в храме Мелькарта весом курса СССП (?) и я посвятил ее своему
15. милорду Мелькарту. Пусть это будет заслугой и благом для меня и моих потомков. Пусть Мелькарт помнит меня.
16. [а (что касается) моих врагов, пусть вы]рвет их с корнем.

Блок «Текстология»

Clermont-Ganneau, 1897]

1. mšl nšm
2. hsmšl zm š žnk ymbšl rb žrš bn gršštrt rb žrš bn šbdš[štrt rb žrš bn šbd ž]ar
3. bn gršštrt bn šlm pškmšl žš ytnžt ly žbmqdš mlqrt s[škr nšm šdš]m ššmy
4. bšdš zblš ššm žš bšnt 11 lždn mlkm ptšmyš bn ždn mlkm ptšmyš
5. žš hnt lšm lpš šnt 33 wkšn lždn mlkm šbdšštrt bn gršštrt
6. rb žrš pškmšl wbyšš mpš žš bšnt lždn mlkm ptšmyš bn ždn mlkm
7. ptšmyš žbšy žby yš bmqdš mlqrt žyt mšpn žby bnššt wbyrš
8. pšlt žš bšnt lždn mlkm ptšmyš bn ždn mlkm ptšmyš bšy
9. žby ytt wyqdšt hyt šgyt bgbl šd nmk lžd žš ly lmlqrt
10. [w]šbt bžt hšyt pšlt qmšm wmbšht lždn žš ly lmlqrt
11. šl hyy wšl šy žršy ym mš ym wšmš šdq šlžšt wšdšly
12. [bšd]šm wbsžm yrš mš yrš šd šlm kšdm šm hšlt hššt
13. [žš k]šbt wsmšt bqr žš bn mšht hny wpšlt žnk šlt
14.hymzžpbt bk[s]p mšql kšr 100 ž 2 wyqdšt lždn
15. [žš ly šm]lqrt pqt wšmš ykn ly wšršy wyskm mlqrt
16.nšm šrš

1. Удачи!
2. Эта статуя моя, (моего) Яганбаала, хорарха, сына Герасторета, хорарха, сына Абда[сторет, хорарха, сына Абду]сира (?),
3. сын Герасторита, сын Шалтума, ПРКДМЛ; которую я воздвиг себе в святилище Мелькарта, [как хороших памятник вечному] имени моему,
4. в неомении Зевса Чиччиша, в год 11 господина базилевсов Птолемея, (год) который для народа Лапича (Лапитоса) год 33; будучи священником господина базилевса Абдасторета, сына Герасторета,
6. хорарх, ПРКДМЛ. -- И в месяце Мофии в 4-м (или 3-м?) году господина василиев Птолемея, сына господина василиев
7. Птолемей, еще при жизни моего отца я поместил бронзовый МСПН моего отца в святилище Мелькарта. -- И в месяце
8. Феудлат 5-летнего господина базиликов Птолемея, сына господина базиликов Птолемея, при жизни
9. Отец мой, я отдал и посвятил бездомный скот в пределах территории Нарнака Господу, который принадлежит мне, Мелькарту;
10. и я выделил продукты этого скота на служение этому (или этим) КМТ и на нужды жертвоприношений (приносимых) Господу, который мой, Мелькарту,
11. для моего спасения и спасения моего потомства, день за днём; и законному потомку (? Клеопатры, ?) и моему (господину),
12. [в неомии]ниях? и в дихомении?, месяц за месяцем, - постоянно; согласно постановлениям бронзовой таблицы(?),
13. [которую я] написал и закрепил на стене (и?) в которой (записано) мое милостивое пожертвование? -- И я сделал (или в дополнение к)
14. ...один (или несколько)...из серебра весом 102 та(ла)нта, и я посвятил (его) Господу
15. [который мой], в Мелькарте. Пусть это принесет пользу мне и моему попомству, пусть Мелькарт помнит меня
16. и пусть он...

Блок «Историография»

- Год обнаружения: 1893
- Год поступления: 1896
- Сохранность: Отбита часть нижнего края, две больших выбоины на верхнем крае
- Библиография:
 - Berger, Philippe, «Mémoire sur une inscription phénicienne de Narnaka dans l'île de chypre», Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale (RA), 3, 3, 1894, p. 69-88, pl. IV
 - Halevy, Joseph, La Seconde Inscription phénicienne de Larnax-Lapithou», Revue sémitique d'épigraphie et d'histoire ancienne, 3, 1895, p. 390-391
 - Clermont-Ganneau, Charles, Etudes d'Archeologie Orientale II (1896), p. 157-181
 - Clermont-Ganneau, Charles, Album d'antiquités orientales: Recueil de monuments inédits ou peu connus. Art-archéologie-épigraphie, Paris, Ernest Leroux, 1897, pl. XLV
 - Landau, Freiherr von Wilhelm, Beitrage zur Altertumskunde des Orients II (1899), p. 46-49
 - Honeyman, A. M, «Observations on a Phoenician Inscription of Ptolemaic Date», The Journal of Egyptian Archaeology (JEA), 26, 1940, P. 57-67, p. 57-67
 - Branden, Albert van den, «L'inscription phénicienne de Larnax Lapethou II», Oriens Antiquus, 3, 1964, p. 245-261
 - Teixidor, Javier, «Bulletin d'épigraphie sémitique», Syria, Revue d'art oriental et d'archéologie, 44/1, 1967, p. 163-195, p. 170-171
 - Masson, Olivier, «Kypriaka X-XII», Bulletin de correspondance hellénique (BCH), 101/1, 1977, p. 313-328, p. 323-327, fig. 5
- Комментарий: -

Выводы и обсуждение

- Открытые каталоги музеев вполне можно использовать в качестве основы для составления баз данных, но все сведения необходимо перепроверять
- Количество представленных на сайтах надписей невелико, но вполне представительно
- Объём данных зачастую превышает возможности стандартной табличной базы
- Особо остро встаёт проблема представления такого количества данных для внешних пользователей

Выводы и обсуждение

- Необходимо разрабатывать специальное программное обеспечение для удобного наполнения и представления данных!
- Одна база или три?
- Ссылки на источники данных?
- Отдельные массивы для иллюстраций, карт и других версий текста?